

Прагматический аспект перевода

© *Акаш Бадр Абдуллах (Королевство Саудовская Аравия), 2009*

Любое речевое произведение, кроме языкового материала, из которого оно строится, требует как необходимое условие своего существования наличия еще трех компонентов: темы сообщения, ситуации, в которой осуществляется коммуникативный акт и участников этого акта, обладающих как лингвистическими, так и экстралингвистическими знаниями. Учет неязыковых моментов является одним из необходимых условий достижения переводческой адекватности, так как через них раскрывается во многих случаях содержание текста. Известен тот факт, что объем данных неязыковых факторов у разных народов неодинаков, поэтому переводчик не должен надеяться на то, что описываемый, например, в исходном тексте (ИТ) объект будет доступен представителю переводящего языка (ПЯ), в связи с чем переводчик должен располагать всеми необходимыми компетенциями, чтобы донести содержание ИТ в понятном для рецептора перевода виде. В лингвистической литературе данный момент называется прагматическим аспектом перевода. «Понятие прагматики в языкознании (и шире – в семиотике) отнюдь не сводится только к понятию прагматических значениях языковых (и вообще знаковых) единиц. Это понятие гораздо более широкое – оно включает в себя все вопросы, связанные с различной степенью понимания участниками коммуникативного процесса тех или иных языковых единиц и речевых произведений и с различной их трактовкой в зависимости от языкового и неязыкового (экстралингвистического) опыта людей, участвующих в коммуникации» [Бархударов 2008: 107]. Прагматика перевода определяется В.Н. Комиссаровым как «влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода» [Комиссаров 1990: 210]. Под прагматическим потенциалом оригинала понимается «способность текста производить коммуникативный эффект, вызвать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществить прагматическое воздействие на получателя информации» [Там же]. На основе предложенного В.Н. Комиссаровым определения можно выявить следующую цепь последовательных процессов, заканчивающихся конкретным результатом:

воспроизведение прагматического потенциала ИТ → коммуникативный эффект на получателя ПТ → восприятие рецептором перевода исходного сообщения.

Прежде чем приступить к переводу, переводчику необходимо установить ряд существенных моментов, способствующих воспроизведению прагматического потенциала оригинала для достижения поставленной задачи, т. е. достичь желаемого эффекта на получателя переводного текста (ПТ). Во-первых, переводчик должен уяснить коммуникативную интенцию создателя текста, вызванную некоторой потребностью. Во-вторых, установить доминантную функцию текста. Каждый текст обладает доминантной функцией, целью которой является оказать определенное прагматическое воздействие на рецептора текста. Данная функция учитывается создателем текста при его составлении, например, тексты общественно-политического характера имеют целью воздействовать на публику. В-третьих, в прагматических аспектах перевода большое внимание уделяется коммуникативной направленности исходного сообщения. А. Нойберт выделяет четыре типа текстов с учетом того, что привлечение прагматических моментов зависит от типа переводимого текста [Нойберт 1978: 197-198].

1) Тексты внешнеполитико-идеологического характера, имеющие цель воздействовать на внешнюю публику, т. е. граждан других стран. Такие тексты составляются так, чтобы оказать определенное воздействие на определенного рецептора. Учет прагматических моментов при переводе подобных текстов необходим для достижения желаемого эффекта.

2) Художественные произведения, рассчитанные на носителей ИЯ, но во многих случаях они переводятся на другие языки, поэтому прагматические факторы в них играют важную роль.

3) Тексты, интересующие только носителей ИЯ, например, газетные материалы. Тексты такого типа переводятся в узком масштабе, в связи с чем прагматические моменты не учитываются. Однако когда необходимо перевести, например, какую-либо газетную статью, предназначенную для чтения носителями ПЯ, следует учесть прагматику оригинала.

4) Тексты научно-технического характера, создаваемые для научных целей и ориентированные как на носителей ИЯ, так и на носителей ПЯ, занимающихся в той или иной научной сфере. Здесь нет необходимости прагматически адаптировать ИТ в связи с наличием у носителей ПЯ необходимой информации для понимания и раскрытия содержания

текста, поскольку в данном случае нет нужды в дополнительном разъяснении.

И наконец, чтобы достичь нужного коммуникативного эффекта в распоряжении переводчика есть ряд приемов, помогающих ему разъяснить те моменты ИТ, которые могут быть не поняты рецептором перевода. Эти приемы составляют так называемую прагматическую адаптацию перевода. Прагматическая адаптация представляет собой изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны рецептора перевода. О тех изменениях, которые переводчик делает в переводимом тексте, А. Нойберт пишет следующее «обязанность переводчика предпринимать такие “изменения”, чтобы получился текст Б, который ориентирует получателя руководства об эксплуатации машины, говорящего на (ПЯ) так же, как текст А – говорящего на (ИЯ). В результате будут пропуски, дополнения, перестановки, перенесение акцентов и т. д., которые если их дословно перевести обратно, могут показаться говорящему на (ИЯ) коверканием, искажением, недопустимым добавлением, многословием, пропусками, изменением привычной классификации» [Нойберт 1978: 195]. Данная многоуровневая аналитическая операция, производимая переводчиком, приводит к тому, чтобы ПТ оказал такое же прагматическое воздействие на своего рецептора, какое оказал ИТ на своего получателя. Здесь, однако, следует уточнить понятие «коммуникативный эффект» или «прагматическое воздействие». Это не ограничивается только понятием воздействия в прямом смысле этого слова, т. е. вызвать у читателя конкретную реакцию или заставить его испытать какие-то эмоции или чувства. Оно шире, подразумевает также такой момент, как понимание читателем содержания сообщения. В этом именно и заключается задача переводчика. Это означает, что переводчик должен передать содержание оригинала так, чтобы рецептор перевода понял содержание этого текста так, как рецептор оригинала понимает исходное сообщение. Что касается понятия эффекта в первом значении, то не всегда можно его достичь. Ведь даже текст, ориентированный на людей, относящихся к одному и тому же обществу, вызывает разную реакцию в силу различий личностных данных этих людей, не говоря уже о людях другой культуры, другого мировоззрения. Об этом факте справедливо говорит В.Н. Комиссаров: «одинаковая реакция читателей оригинала и перевода не является обязательной целью любого перевода, а в некоторых случаях она принципиально недостижима, вследствие особенностей рецепторов перевода, невозможности определить реакцию рецепторов оригинала и ряда других причин» [Комиссаров 1999: 140]. Реакции получателей ИТ и ПТ

могут совпадать только тогда, если их личностные характеристики совпадают, «если мы сопоставим веер всех возможных индивидуальных реакций на ИТ и такой же веер реакций на ПТ, то совпадут те индивидуальные реакции, где совпадают индивидуально-личностные характеристики адресатов ИТ и ПТ. Это означает, что совпадают архетипы реакций индивидов, классы реакций на ИТ и на ПТ. В этом смысле равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ означает буквально следующее: ИТ и ПТ дают своим адресатам объективную возможность одинаково отреагировать на сообщение, а будут ли реакции разноязычных адресатов эквивалентными, зависит от степени совпадения их индивидуально-личностных свойств» [Латышев 2008: 32]. Поскольку перевод предназначен для другого человека, имеющего иной менталитет, относящегося к другому обществу, постольку адаптация ИТ так, чтобы он был доступен ему, оказывается необходимой. Адаптация проводится с помощью экстралингвистической информации переводчика. Существуют некоторые способы адаптации ИТ, как-то: 1) добавление; 2) опущение; 3) генерализация; 4) конкретизация; 5) комментарии. В качестве примера использования добавления приведем следующее предложение: «*Нельзя представить Россию без Волги*». Любому русскому читателю известно, что такое Волга, однако эта информация не предполагается известной для арабского читателя, в связи с чем в ПТ необходимо добавить слово «река».

Л и т е р а т у р а

- Бархударов 1975 – *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 2008.
- Комиссаров 1990 – *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
- Комиссаров 1999 – *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1999.
- Нойберт 1978 – *Нойберт А.* Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. М.: Международные отношения, 1978.
- Латышев 2008 – *Латышев Л.К.* Технология перевода. М.: Академия, 2008.